



---

### Miembros del reparto

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs









































00:12:54 --> 00:12:55

¿De qué?

223

00:12:55 --> 00:12:58

De que no es el momento para irte.

224

00:12:58 --> 00:12:59

Sí lo es.

225

00:12:59 --> 00:13:03

A veces, el universo  
hace planes que no imaginamos.

226

00:13:03 --> 00:13:07

Yo no me imaginaba como supervisora  
de un restaurante de papas,

227

00:13:07 --> 00:13:09

pero resulta que soy muy buena en eso.

228

00:13:10 --> 00:13:12

Ahora tengo las llaves del restaurante

229

00:13:12 --> 00:13:15

y un código personal  
para el sistema de alarma.

230

00:13:15 --> 00:13:18

Elegí mi cumpleaños, claro.  
Pero lo que quiero decir

231

00:13:19 --> 00:13:24

es que he aceptado lo inesperado  
y, no sé, quizá tú también deberías.

232

00:13:25 --> 00:13:26

No sé.

233

00:13:27 --> 00:13:29

Ya sé qué ayudará.

234

00:13:29 --> 00:13:30

Tengamos una cita.

235

00:13:31 --> 00:13:34

Vamos a un lugar especial para celebrar.  
¿El domingo?

236

00:13:35 --> 00:13:36

Suele ser aburrido.

237

00:13:36 --> 00:13:39

Entonces una cita con tu chica  
es lo ideal.

238

00:13:40 --> 00:13:42

Sam, estoy muy orgullosa de ti.

239

00:13:42 --> 00:13:45

Aún no estás viajando por todo el mundo,

240

00:13:45 --> 00:13:47

pero haces cosas geniales

241

00:13:48 --> 00:13:49

aquí conmigo.

242

00:14:01 --> 00:14:04

¿No está Izzie aquí para que la eche?

243

00:14:04 --> 00:14:06

Está planeando una revolución.

244

00:14:08 --> 00:14:11

Quiere sacar  
el código de vestimenta de Clayton.

245

00:14:12 --> 00:14:13

Qué bien.

246

00:14:13 --> 00:14:17

¿Bien? ¿Desde cuándo  
estás del lado de la rebelión?

247

00:14:17 --> 00:14:20  
Bueno, tal vez desearía  
tener más rebelión en mi vida.

248

00:14:20 --> 00:14:21  
¿En serio?

249

00:14:22 --> 00:14:25  
Creo que te ves adorable con ese uniforme.

250

00:14:26 --> 00:14:28  
Es mejor que muchas cosas que usas.

251

00:14:28 --> 00:14:30  
Qué cruel decirme eso.

252

00:14:30 --> 00:14:32  
Pero no recuerdo un momento en mi vida

253

00:14:32 --> 00:14:35  
en que no me juzgaran  
por mi ropa o apariencia.

254

00:14:36 --> 00:14:38  
Y no lo noté hasta que eras una bebé.

255

00:14:39 --> 00:14:40  
¿En serio? ¿Por qué?

256

00:14:41 --> 00:14:41  
Cielos.

257

00:14:43 --> 00:14:44  
Tenías 18 meses

258

00:14:45 --> 00:14:47  
y vestías la ropa vieja de Sam.

259

00:14:47 --> 00:14:50  
Era un mono con dinosaurios.

260  
00:14:50 --> 00:14:52  
Eras una muñequita.

261  
00:14:52 --> 00:14:55  
Y una vieja arpía  
empezó a gritarme en el parque.

262  
00:14:55 --> 00:14:57  
Perdón, ¿una arpía?

263  
00:14:57 --> 00:14:58  
Una señora mayor.

264  
00:14:58 --> 00:14:59  
Claro.

265  
00:14:59 --> 00:15:03  
Dijo que parecías un niño  
y, por alguna razón, la molestó.

266  
00:15:03 --> 00:15:05  
Me enojé mucho.

267  
00:15:05 --> 00:15:08  
Pensaba que aún no tenías dos años

268  
00:15:08 --> 00:15:12  
y ya te criticaban  
por tu aspecto y la ropa.

269  
00:15:13 --> 00:15:14  
Mamá.

270  
00:15:14 --> 00:15:16  
La mataste, ¿no?

271  
00:15:16 --> 00:15:19  
Este es el principio  
de una confesión muy perturbadora.

272  
00:15:19 --> 00:15:22



Bueno, tengo una confesión.

273

00:15:23 --> 00:15:26

¿Sabes qué hago durante las compras?

274

00:15:26 --> 00:15:30

- ¿Compras papel higiénico áspero?

- Casey, fue una vez. No.

275

00:15:31 --> 00:15:34

Voy al área de ropa para niños,

276

00:15:34 --> 00:15:38

tomo algunas prendas  
y las pongo en el de las niñas.

277

00:15:38 --> 00:15:39

No.

278

00:15:39 --> 00:15:41

Luego, lo mismo con la ropa para niñas.

279

00:15:42 --> 00:15:43

Eres una bandida.

280

00:15:43 --> 00:15:45

Lo sé. Soy mala.

281

00:15:45 --> 00:15:47

Por Dios.

282

00:15:47 --> 00:15:48

El teléfono.

283

00:15:49 --> 00:15:50

Bueno.

284

00:15:53 --> 00:15:55

- Cinco minutos.

- Está bien.

285

00:16:06 --> 00:16:09  
- ¿Qué pasa?  
- Los idiotas rechazaron mi petición.

286  
00:16:09 --> 00:16:12  
Junté más de 500 firmas  
y solo dijeron que no.

287  
00:16:14 --> 00:16:15  
¿Cómo puedo ayudar?

288  
00:16:16 --> 00:16:20  
Bueno, hablé con algunas personas  
de la Alianza.

289  
00:16:22 --> 00:16:24  
Podríamos hacer una protesta.

290  
00:16:25 --> 00:16:26  
Podría impactar.

291  
00:16:28 --> 00:16:29  
Está bien.

292  
00:16:30 --> 00:16:31  
- ¿Sí?  
- Sí.

293  
00:16:31 --> 00:16:33  
Claro. Esto es importante.

294  
00:16:33 --> 00:16:35  
De acuerdo. Gracias.

295  
00:16:36 --> 00:16:39  
Hola, chicas.  
¿El entrenamiento se canceló?

296  
00:16:39 --> 00:16:43  
Quedémonos sentadas chismeando  
todo el día. Qué divertido, ¿no?

297

00:16:44 --> 00:16:45  
Sí, superdivertido.

298  
00:16:45 --> 00:16:49  
¿Quieren correr?  
Muy bien. Vamos. Dos vueltas.

299  
00:16:54 --> 00:16:55  
Hola.

300  
00:16:55 --> 00:16:57  
Hola, entrenadora.

301  
00:17:00 --> 00:17:02  
Sabes que estoy muy atenta.

302  
00:17:03 --> 00:17:04  
No, no lo sé.

303  
00:17:04 --> 00:17:06  
¿Qué quiere decir?

304  
00:17:06 --> 00:17:09  
¿Que se mantiene al margen  
y no se mete en nada raro?

305  
00:17:10 --> 00:17:10  
Algo así.

306  
00:17:11 --> 00:17:13  
Me enteré de la protesta.

307  
00:17:15 --> 00:17:18  
No digo que dejes de hacer  
algo valioso para ti.

308  
00:17:18 --> 00:17:21  
- Bien.  
- Solo recuerda que hay mucho en juego.

309  
00:17:21 --> 00:17:22  
Te esfuerzas mucho.

310

00:17:22 --&gt; 00:17:24

En Clayton esas cosas irritan.

311

00:17:25 --&gt; 00:17:29

No querías perder tu beca.  
Y estás cerca de lo que quieres. ¿Sí?

312

00:17:31 --&gt; 00:17:31

Está bien.

313

00:17:31 --&gt; 00:17:33

Vamos, equipo.

314

00:17:33 --&gt; 00:17:35

No seas boba.

315

00:17:43 --&gt; 00:17:44

Quédate quieta.

316

00:17:44 --&gt; 00:17:46

No puedo. Es imposible. Soy humana.

317

00:17:46 --&gt; 00:17:48

Deja de hablar.

318

00:17:48 --&gt; 00:17:50

No puedo. Es imposible. Soy charlatana.

319

00:17:51 --&gt; 00:17:53

Esto no va a funcionar.

320

00:17:53 --&gt; 00:17:55

¿Todo está bien?

321

00:17:55 --&gt; 00:17:57

No. Esta tarea me irrita.

322

00:17:57 --&gt; 00:18:00

- Ni siquiera me gusta dibujar gente.  
- ¿Qué más?

323

00:18:01 --> 00:18:04  
- ¿Cómo sabes que hay algo más?  
- No sé. Te entiendo.

324

00:18:05 --> 00:18:07  
Creí haber descubierto mi misión,

325

00:18:07 --> 00:18:10  
ir a la Antártida,  
estudiar los pingüinos y ayudarlos.

326

00:18:11 --> 00:18:13  
Sí, es perfecto para ti.

327

00:18:13 --> 00:18:14  
Pero no va a pasar.

328

00:18:14 --> 00:18:18  
El viaje a la Antártida es muy caro,  
perderé mi empleo,

329

00:18:18 --> 00:18:21  
no gané mucho en mi venta de garaje,

330

00:18:21 --> 00:18:23  
no quiero hacer el plan asqueroso de Zahid

331

00:18:23 --> 00:18:26  
y Paige dijo que debería rendirme.

332

00:18:26 --> 00:18:29  
Bueno, dijo que había sido el universo,  
pero creo que fue ella.

333

00:18:29 --> 00:18:32  
¿Y si pruebas recaudar fondos?

334

00:18:32 --> 00:18:34  
Mis padres van a eventos así.

335

00:18:34 --> 00:18:37  
Una vez pagaron 500 dólares  
para sentarse junto a Mario Lopez.

336  
00:18:37 --> 00:18:40  
Mi mamá le tocó el trasero.  
Eso no estaba incluido.

337  
00:18:42 --> 00:18:43  
¿Cómo hago eso?

338  
00:18:43 --> 00:18:44  
No eso del trasero.

339  
00:18:44 --> 00:18:47  
Junta un grupo de amigos,  
cuéntales tu plan

340  
00:18:48 --> 00:18:50  
y pregunta si quieren invertir en ti.

341  
00:18:51 --> 00:18:52  
¿Eso no es grosero?

342  
00:18:52 --> 00:18:54  
No si tienes buenos bocadillos.

343  
00:19:11 --> 00:19:12  
Entonces, ¿todo este tiempo

344  
00:19:13 --> 00:19:17  
vendíamos el segundo mejor cepillo  
de dientes eléctrico del mercado?

345  
00:19:18 --> 00:19:19  
Me temo que sí.

346  
00:19:20 --> 00:19:21  
Sam.

347  
00:19:22 --> 00:19:24  
¿Qué es esto?

Pensé que tendríamos una cita.

348

00:19:24 --> 00:19:28

Cambié el plan.

Voy a recaudar fondos para mi viaje.

349

00:19:29 --> 00:19:30

¿Tu viaje a la Antártida?

350

00:19:31 --> 00:19:33

Pensé que habíamos decidido que no irías.

351

00:19:33 --> 00:19:37

Sí, pero fue tu idea, no mía.

352

00:19:37 --> 00:19:39

Mi idea era ir.

353

00:19:40 --> 00:19:41

Voy a preparar un discurso.

354

00:19:42 --> 00:19:43

Sam.

355

00:19:44 --> 00:19:46

Hola. Ahí estás.

356

00:19:46 --> 00:19:50

Escuché que alguien  
está subiendo una escalera de papa.

357

00:19:50 --> 00:19:52

- Sí.

- Sal E. es una buena compañía.

358

00:19:52 --> 00:19:55

Una vez que entras, estás adentro.

359

00:19:55 --> 00:19:57

No dejan que nadie se vaya.

360

00:20:00 --> 00:20:03  
Hola. Bienvenida a la fiesta tonta  
de pingüinos de mi hermano.

361  
00:20:04 --> 00:20:05  
Qué lindo.

362  
00:20:05 --> 00:20:07  
- Te ves contenta.  
- Sí.

363  
00:20:07 --> 00:20:11  
Acabo de salir de la reunión  
de la Alianza. Fue increíble.

364  
00:20:11 --> 00:20:15  
Nunca había hecho algo así,  
planear una protesta.

365  
00:20:15 --> 00:20:17  
Es impresionante.

366  
00:20:18 --> 00:20:20  
Cielos, Izz. Me encanta, pero es que...

367  
00:20:22 --> 00:20:23  
¿Qué?

368  
00:20:27 --> 00:20:29  
¿Te enojarías si no fuera?

369  
00:20:30 --> 00:20:31  
¿Qué?

370  
00:20:32 --> 00:20:33  
Es que...

371  
00:20:33 --> 00:20:35  
Estoy preocupada.

372  
00:20:35 --> 00:20:38  
Me he estado esforzando



y no quiero tener problemas.

373

00:20:38 --> 00:20:40  
Crowley dijo...

374

00:20:42 --> 00:20:44  
que no debería arriesgarme.

375

00:20:45 --> 00:20:46  
Está bien. Tranquila.

376

00:20:48 --> 00:20:49  
Ya empezamos.

377

00:20:50 --> 00:20:51  
Yo...

378

00:20:52 --> 00:20:53  
Casey, ya empezamos.

379

00:20:59 --> 00:21:00  
Gracias por venir.

380

00:21:00 --> 00:21:02  
Qué emocionante.

381

00:21:02 --> 00:21:05  
Haré muchos ruidos de entusiasmo  
para influir en la multitud.

382

00:21:05 --> 00:21:09  
El martes descubrí mi misión,

383

00:21:09 --> 00:21:10  
ir a la Antártida.

384

00:21:11 --> 00:21:13  
Por eso están aquí esta noche.

385

00:21:13 --> 00:21:14  
Yo vine

386

00:21:15 --> 00:21:18  
porque mi mamá juega al bridge  
y me quiere fuera.

387

00:21:20 --> 00:21:24  
Cuando era niño, mi mamá me mostró  
un documental sobre el Polo Sur.

388

00:21:25 --> 00:21:29  
Así aprendí  
que era el mejor lugar del mundo.

389

00:21:32 --> 00:21:35  
Desde entonces,  
he investigado todo lo posible

390

00:21:36 --> 00:21:39  
sobre los exploradores, el paisaje

391

00:21:39 --> 00:21:41  
y los animales.

392

00:21:41 --> 00:21:43  
Sobre todo, los pingüinos.

393

00:21:43 --> 00:21:46  
El año pasado, incluso adopté uno.

394

00:21:49 --> 00:21:53  
Aunque adoraba el lugar,  
nunca pensé que podría ir.

395

00:21:54 --> 00:21:56  
Hasta que miré a Stumpy

396

00:21:57 --> 00:21:58  
y supe

397

00:21:58 --> 00:22:00  
que ese sería mi próximo viaje.

398

00:22:03 --&gt; 00:22:07

No sé cómo llegaré y qué haré exactamente,

399

00:22:07 --&gt; 00:22:09

pero sé que debo ir.

400

00:22:11 --&gt; 00:22:13

Ahí entran ustedes.

401

00:22:15 --&gt; 00:22:19

Por favor, pongan sus donaciones  
en el sombrero de Zahid. Gracias.

402

00:22:19 --&gt; 00:22:22

Porque no se puede decir "fondos"  
sin mencionar "fieltro".

403

00:22:22 --&gt; 00:22:25

Son dos palabras muy diferentes.

404

00:22:25 --&gt; 00:22:26

Sí.

405

00:22:28 --&gt; 00:22:30

Puse mil.

406

00:22:31 --&gt; 00:22:32

¿Qué está pasando?

407

00:22:33 --&gt; 00:22:36

¿Acaso se volvieron locos todos?

408

00:22:37 --&gt; 00:22:39

Esto no es nada realista.

409

00:22:39 --&gt; 00:22:40

¿Por qué no?

410

00:22:40 --&gt; 00:22:42

¿Es en serio?

411

00:22:42 --&gt; 00:22:45

Primero, Sam nunca salió del país.

412

00:22:45 --&gt; 00:22:49

Segundo, nunca ha viajado en avión.  
Tercero, odia acampar.

413

00:22:49 --&gt; 00:22:52

Cuarto, es muy quisquilloso con la comida.

414

00:22:52 --&gt; 00:22:56

El pescado no tiene forma de palillo  
en la Antártida, ¿sí, Sam?

415

00:22:57 --&gt; 00:23:00

Y quinto, Sam no soporta el frío.

416

00:23:00 --&gt; 00:23:02

Así que hagan las cuentas.

417

00:23:03 --&gt; 00:23:07

Y el ruido del roce de los pantalones  
para la nieve lo vuelve loco.

418

00:23:07 --&gt; 00:23:10

Seguro que no pensaste en eso, Sam.

419

00:23:10 --&gt; 00:23:14

El roce constante  
de los pantalones para la nieve

420

00:23:14 --&gt; 00:23:15

te enloquecerá.

421

00:23:15 --&gt; 00:23:18

¡Hará que te vuelvas demente!

422

00:23:19 --&gt; 00:23:19

Y...

423

00:23:24 --&gt; 00:23:25

Sam, no quise..

424

00:23:25 --> 00:23:27

- Sam.

- No.

425

00:23:27 --> 00:23:29

- Casey..

- Dije que no, Paige.

426

00:23:41 --> 00:23:44

Debí haber aclarado  
que eran dólares jamaicanos.

427

00:23:48 --> 00:23:50

Paige se equivoca.

428

00:23:51 --> 00:23:52

Ven conmigo.

429

00:23:52 --> 00:23:53

¿Adónde?

430

00:23:56 --> 00:23:59

¿Son las llaves de Sal E.?

¿De dónde las sacaste?

431

00:23:59 --> 00:24:01

Las encontré en la mesa.

432

00:24:01 --> 00:24:02

Vamos.

433

00:24:12 --> 00:24:13

¿Qué hacemos aquí?

434

00:24:13 --> 00:24:16

No debemos estar aquí.  
Meteremos a Paige en problemas.

435

00:24:16 --> 00:24:19

Vinimos a entrenar.

Algo que conozco muy bien.

436

00:24:20 --> 00:24:21

Soy una experta.

437

00:24:23 --> 00:24:24

Estamos en un congelador.

438

00:24:25 --> 00:24:27

Te entrenarás para el frío. Y...

439

00:24:29 --> 00:24:30

para el roce.

440

00:24:30 --> 00:24:31

No.

441

00:24:32 --> 00:24:34

Empezaré el ruido. ¿Estás listo?

442

00:24:41 --> 00:24:44

¿Recuerdas la lista que te dio Paige?

443

00:24:44 --> 00:24:46

Todos tenemos una lista mental así.

444

00:24:46 --> 00:24:47

Hace mucho frío.

445

00:24:47 --> 00:24:49

Siempre me digo cosas así,

446

00:24:49 --> 00:24:52

como que es difícil  
levantarse a las 4 a. m.,

447

00:24:52 --> 00:24:55

que lo único que hago  
es correr y hacer la tarea,

448

00:24:55 --> 00:24:58

o que haré una tontería y perderé todo.

449

00:24:58 --> 00:24:59

Es muy ruidoso.

450

00:25:01 --> 00:25:03

Esa lista no importa.

451

00:25:04 --> 00:25:05

Esa lista es un idiota.

452

00:25:06 --> 00:25:08

Solo tú sabes lo que hay en tu corazón.

453

00:25:09 --> 00:25:10

Mucha sangre, supongo.

454

00:25:11 --> 00:25:13

Sam, cállate. Quiero inspirarte.

455

00:25:17 --> 00:25:18

¿Qué haces?

456

00:25:20 --> 00:25:22

El frío sale de ese ventilador.

457

00:25:22 --> 00:25:25

Armé una pared de papas rejilla  
para bloquearlo.

458

00:25:25 --> 00:25:26

Qué inteligente.

459

00:25:26 --> 00:25:27

No es inteligente.

460

00:25:27 --> 00:25:30

Se sabe que un bloque de hielo  
aumenta la convección

461

00:25:30 --> 00:25:32

y crea un aislante térmico natural.

462

00:25:33 --> 00:25:36

No, Sam, no todos lo saben.

463

00:25:36 --> 00:25:37

¿No?

464

00:25:38 --> 00:25:41

Hace un minuto que no mencionas el roce.

465

00:25:41 --> 00:25:42

Es cierto.

466

00:25:43 --> 00:25:46

Pero deberías parar porque lo odio.

467

00:25:46 --> 00:25:47

Claro.

468

00:25:54 --> 00:25:56

Puedes hacerlo, hermano mayor.

469

00:25:57 --> 00:25:58

De verdad.

470

00:26:00 --> 00:26:02

No sabía que estabas tan estresada.

471

00:26:03 --> 00:26:04

Sí, yo tampoco.

472

00:26:05 --> 00:26:07

- Oye, Casey.

- ¿Qué?

473

00:26:08 --> 00:26:10

También tienes mucha sangre en el corazón.

474

00:27:01 --> 00:27:03

- De nada.



- ¿Qué es esto?

475

00:27:03 --> 00:27:05  
Son cien dólares.

476

00:27:05 --> 00:27:07  
Ya sé, pero ¿para qué?

477

00:27:08 --> 00:27:09  
El dibujo del pingüino.

478

00:27:10 --> 00:27:13  
Lo puse en un marco barato

479

00:27:13 --> 00:27:17  
y lo vendí en internet por 200 dólares.  
Esa es tu parte.

480

00:27:19 --> 00:27:22  
La gente compra cualquier cosa  
si la comercializas bien.

481

00:27:22 --> 00:27:26  
Somos como peces muy evolucionados.

482

00:27:26 --> 00:27:27  
Nos gusta el brillo.

483

00:27:29 --> 00:27:31  
- Eres buena con el dinero.  
- No me digas.

484

00:27:31 --> 00:27:34  
Y hay más todavía. Mucho más.

485

00:27:35 --> 00:27:36  
¿Sí?

486

00:27:36 --> 00:27:39  
Quédate conmigo, Sam.  
Haré que vayas a la Antártida.

487  
00:27:51 --> 00:27:52  
Adivina qué.

488  
00:27:52 --> 00:27:53  
¿Qué?

489  
00:27:53 --> 00:27:57  
Los chicos no están en casa,  
no tenemos que trabajar hoy...

490  
00:27:57 --> 00:28:00  
¿Listo para el primer día  
de nuestra vida no emocionante?

491  
00:28:00 --> 00:28:02  
Claro que sí.

492  
00:28:02 --> 00:28:04  
Esto es repetitivo y aburrido. A pelar.

493  
00:28:04 --> 00:28:05  
Está bien.

494  
00:28:06 --> 00:28:07  
Un momento.

495  
00:28:09 --> 00:28:11  
¿Hola?

496  
00:28:12 --> 00:28:12  
Hola.

497  
00:28:15 --> 00:28:16  
¿Qué?

498  
00:28:17 --> 00:28:18  
¿Qué?

499  
00:28:26 --> 00:28:27  
Bueno.

500  
00:28:28 --> 00:28:30  
Gracias por llamar.

501  
00:28:31 --> 00:28:32  
Está bien.

502  
00:28:33 --> 00:28:35  
¿Qué? ¿Qué pasa?

503  
00:28:36 --> 00:28:37  
Es...

504  
00:28:38 --> 00:28:39  
Era Donna.

505  
00:28:42 --> 00:28:43  
Chuck tuvo un infarto.

506  
00:28:46 --> 00:28:48  
Murió.

507  
00:28:48 --> 00:28:49  
Cielo.

**N** SERIES

**ATYPICAL**



**8FLiX**

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.